

Traduction littéraire et éditoriale espagnol-français

Titulaires

Cristina LOPEZ-DEVAUX (Coordonnateur) et Pascal MINNE

Mnémonique du cours

TRAD-B5033

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Espagnol

Période du cours

Premier quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

Le cours se compose de deux parties: Traduction littéraire (2h) et Traduction en sciences humaines (2h)

Traduction littéraire:

1. Traduction d'extraits plus ou moins longs d'œuvres littéraires des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles d'auteurs espagnols et latino-américains moyennant:

- Sensibilisation de l'étudiant à la spécificité des divers genres de la fiction (roman, nouvelle, théâtre, etc.)
- Introduction au texte (son auteur, l'environnement socio-culturel et/ou historique, les caractéristiques du genre, etc.)
- Appréhension du texte dans ses articulations internes (discours) et externes (référentiel socio-culturel).
- Analyse textuelle (registres, rhétorique, champs sémantiques, etc.).

2. Approche des aspects professionnels et déontologiques spécifiques à la traduction littéraire.

Traduction en sciences humaines:

Traduction écrite d'articles ou de textes extraits d'ouvrages spécialisés traitant de

différentes branches des sciences humaines tombant dans la sphère d'activité d'un

traducteur littéraire au sens large (par exemple archéologie, arts, histoire, sociologie,

philosophie...). Initiation aux sujets traités et à leur sociolecte. Acquisition de la

terminologie et de la phraséologie propres à la langue de spécialité par la comparaison des

deux langues de travail.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Traduction littéraire:

À l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable :

- D'identifier le contexte (littéraire, culturel, artistique, historique, sociologique et philosophique) dans lequel s'inscrivent l'auteur et l'œuvre à traduire ;
- D'identifier la thématique, les caractéristiques stylistiques, les champs sémantiques et le registre de langue propres à l'œuvre ;
- D'analyser, dans une perspective contrastive, les spécificités respectives du système linguistique des deux langues;
- De transférer le contenu et le style de l'original dans la langue cible en tenant compte de la cohérence textuelle, des champs sémantiques, des effets stylistiques, des registres de langue (ainsi que la variante régionale de l'espagnol) et de la tonalité ;
- Le tout afin de réécrire une œuvre dans le respect de l'esprit de l'original.

Traduction en sciences humaines:

À l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant sera capable de passer d'une traduction linguistique, didactique, grammaticale à la traduction d'un texte spécialisé en fonction du destinataire ; bref, de passer d'une traduction pédagogique à une traduction professionnelle. Il saura tenir compte de la dimension communicative du texte original et la transférer dans la langue cible. Il sera capable de transposer les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte écrit en conciliant traduction et adaptation.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Traduction littéraire:

Enseignement **présentiel** avec possibilité de combiner avec enseignement à **distance**.

Exercices dirigés : Traduction à domicile de l'extrait. Comparaison en classe des traductions préparées à domicile, discussion et correction collégiale. (Dans le cas de la traduction littéraire: confrontation avec une éventuelle traduction publiée. À l'occasion, comparaison de plusieurs traductions d'un même texte littéraire.)

Traduction en sciences humaines :

Enseignement présentiel. Travaux pratiques dirigés (préparation des traductions à domicile par les étudiants ; explications et correction individuelle par le titulaire en classe ; commentaires et comparaison des différentes propositions en classe).

Contribution au profil d'enseignement

¹ COMPETENCES LINGUISTIQUES ET CULTURELLES :

Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du BA

dans la production d'un texte traduit d'un niveau de français équivalent à celui d'une production originale

dans différents domaines de spécialité,
dans différents registres linguistiques,
dans différents contextes de communication,
en mobilisant des ressources technologiques, documentaires
et terminologiques pertinentes
et en motivant ses choix lexicaux, syntaxiques, stylistiques et
discursifs

² COMPETENCES TECHNOLOGIQUES:

Exploiter des connaissances technologiques.
Maîtriser les outils et les techniques de recherche
documentaire et terminologique

³ COMPETENCES DEONTOLOGIQUES ET PROFESSIONNELLES :

S'initier aux réalités de la vie professionnelle.
Gérer un projet de traduction.
Négocier des conditions et du prix d'un travail de traduction.
Respecter les normes déontologiques.
Appliquer des normes de qualité reconnues

Références, bibliographie et lectures recommandées

ASSOULINE, P., La condition du traducteur littéraire, 2011, CNL
BATAILLON, L., Traduire, écrire, 1991, Arcane 17
BENSOUSSAN, A., Confessions d'un traître. Essai sur la traduction, 1995, L'Harmattan
BENSOUSSAN, A., J'avoue que j'ai trahi. Essai libre sur la traduction, 2005, L'Harmattan
D'autres sources et références bibliographiques seront communiquées aux étudiants au fur et à mesure du quadrimestre en fonction des questions abordées.

Support(s) de cours

Université virtuelle

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

Pascal Minne : pascal.minne@ulb.be (pour la traduction en sciences humaines)
Cristina López Devaux : cristina.lopez-devaux@ulb.be (pour la traduction littéraire)

Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit

Méthode(s) d'évaluation (complément)

Évaluation formative par le titulaire et par les pairs.

Évaluation certificative en fin de quadrimestre (en session) en deux parties :

Pour la partie "traduction littéraire":

Traduction sur ordinateur d'un texte (environ 750 mots) au choix parmi un échantillon de textes issus des oeuvres abordées pendant le quadrimestre. L'étudiant dispose de tous les outils (informatiques ou autres) normalement à sa disposition (à l'exception des outils de traduction automatique).

Pour la partie "traduction en sciences humaines":

Traduction sur ordinateur d'un texte représentatif d'un des domaines abordés pendant le quadrimestre. L'étudiant dispose de tous les outils (informatiques ou autres) normalement à sa disposition (à l'exception des outils de traduction automatique).

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

La **note finale** est composée exclusivement du résultat obtenu aux deux épreuves certificatives (traduction littéraire et traduction en sciences humaines).

La **construction** de celle-ci est de 50% pour chaque épreuve.

Le principe de la **note absorbante** est appliqué (si une des deux notes partielles est inférieure à 10/20, celle-ci l'emportera sur la moyenne arithmétique des deux notes). Une **dispense partielle** pour l'épreuve réussie est possible.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-LROMA | Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale | finalité Ecritures et littératures/bloc 2 et MA-TRAD | Master en traduction | finalité Spécialisée/bloc 2 et finalité Approfondie/bloc 2